



Moïse et le Buisson ardent, Guiard des Moulins, Bible historiale, Paris, début XIV^e siècle

L'Exagoge d'Ezéchiel d'Alexandrie

Dialogue entre Moïse et son beau-père

Dans l'Exode, le beau-père de Moïse Yitro, prêtre à Midian participe à la Révélation divine et apparaît comme un proche conseiller de Moïse.

Le songe de Moïse sort de l'imagination de l'auteur ; il n'existe pas dans la Bible.

70 ἐν τῷ καθῆσθαι φῶτα γενναῖόν τινα
 διαδῆμ' ἔχοντα καὶ μέγα σκῆπτρον χειρὶ
 εὐωνύμῳ μάλιστα· δεξιᾷ δέ μοι
 ἔνευσε, καὶ ἐγὼ πρόσθεν ἐστάθην θρόνου·
 σκῆπτρον δέ μοι παρέδωκε, καὶ εἰς θρόνον μέγαν

75 εἶπεν καθῆσθαι, βασιλικὸν δ' ἔδωκέ μοι
 διαδῆμα, [καὶ] αὐτὸς ἐκ θρόνων χωρίζεται.
 ἐγὼ δ' ἐσεῖδον γῆν ἅπασαν ἔγκυκλον
 κἄνερθε γαίας καὶ ἐξῦπερθεν οὐρανοῦ,
 καὶ μοί τι πλῆθος ἀστέρων πρὸς γούνατα

80 ἔπιπτε', ἐγὼ δὲ πάντας ἠριθμησάμην.
 καὶ ἐμοὶ παρῆγεν ὡς παρεμβολὴ βροτῶν.
 εἶτ' ἐμφοθηθεὶς ἐξανίσταμ' ἐξ ὕπνου.

Ὁ δὲ πενθερὸς αὐτοῦ τὸν ὄνειρον ἐπικρίνει οὕτως·

*Ω ξένε, καλὸν σοι τοῦτ' ἐσήμηγεν Θεός·
 ζήην δ' ὅταν σοι ταῦτα συμβαίνη ποτέ.

85 ἄρα γε μέγαν τιν' ἐξαναστήσεις θρόνον
 καὶ αὐτὸς βραβεύσεις καὶ καθηγήση βροτῶν.
 τὸ δ' εἰσθεᾶσθαι γῆν ὅλην τ' οἰκουμένην
 καὶ τὰ ὑπένερθεν καὶ ὑπὲρ οὐρανὸν Θεοῦ,
 ὄφει τά τ' ὄντα τά τε πρὸ τοῦ τά θ' ὑπέρτερον.

Moïse: « Il m'a semblé voir au sommet du mont Sinaï un grand trône qui s'élevait jusqu'aux replis du ciel. Sur ce trône était assis un être de noble apparence, tenant un diadème et un grand spectre dans sa main gauche. De la droite il me fit signe, et je me plaçai debout devant son trône; il me tendit son spectre, me dit de m'asseoir sur le grand trône et me donna le diadème royal; puis il s'éloigna du trône. Et moi je vis tout autour de moi la terre et ce qui était au-dessous de la terre et au-dessus du ciel, et une multitude d'étoiles tombaient à mes genoux, je les comptai toutes, et elles passaient devant moi comme un défilé de mortels. Alors, saisi d'effroi, je me réveille.»...

Raguel: « Ce sont de bons présages, étranger, que Dieu t'envoie. Puissé-je vivre encore lorsqu'ils se réaliseront pour toi! Tu renverseras certainement un grand trône. Et tu seras toi-même arbitre et conducteur des mortels. Quant à ce que tu as contemplé toute la terre habitée et ce qu'il y a au-dessous d'elle et au-dessus du ciel et de Dieu, cela veut dire que tu verras ce qui est, ce qui a été et ce qui sera. »